

STOLL

The Loader Specialist.

Instrucciones de manejo y mantenimiento

Programa de herramienta de cargador frontal GLOBAL

Pinza para pacas en lámina SH-90AG



Tabla de contenido

1	Introducción	5
1.1	Acerca de este Manual de Operación y Mantenimiento	5
1.2	Símbolos en este manual de manejo y mantenimiento	5
2	Utilización	6
2.1	Uso previsto por el fabricante	6
2.2	Uso inadecuado.....	6
3	Indicaciones de seguridad	7
3.1	Indicaciones generales de seguridad.....	7
3.2	Manejo seguro de herramientas de cargador frontal	7
3.3	Instrucciones de seguridad especiales para la pinza de recogida de pacas con lámina	12
3.4	Etiquetas de advertencia	13
3.5	Ubicación de las etiquetas de advertencia	14
4	Descripción de la pinza de pacas con lámina	15
4.1	Composición.....	15
4.2	Indicaciones generales.....	16
4.3	Puesta en servicio	16
5	Mantenimiento	18
5.1	Indicaciones de seguridad.....	18
5.2	Uniones atornilladas	19
5.3	Hidráulica.....	20
5.4	Trabajos periódicos de mantenimiento	20
6	Declaración de conformidad	21
7	Notas.....	22

Distinguidos Clientes,

Gracias por haber elegido una de nuestras herramientas para cargadores frontales.

Por favor, antes del montaje y de la primera utilización de la herramienta de carga frontal lea atentamente estas instrucciones de uso y mantenimiento, para un aprovechamiento duradero del producto y para estar informado sobre el manejo y los posibles peligros del mismo.

En caso de dudas sobre este manual, por favor consulte a su distribuidor.

Para más ejemplares del mismo, se pueden descargar en Internet desde www.stoll-germany.com/download.

Muchas gracias.

Wilhelm STOLL Maschinenfabrik GmbH

1 Introducción

1.1 Acerca de este Manual de Operación y Mantenimiento

Estas instrucciones de manejo y mantenimiento forman parte del vehículo correspondiente con aparatos de carga frontal agregados, y siempre se debe llevar en el vehículo que utiliza el aparato agregado. Si este manual se perdiese o ya no estuviera completo, por favor dirigirse al distribuidor.

Este manual contiene las informaciones actuales del estado de la técnica en el momento del suministro. Nos reservamos el derecho de realizar cambios en el diseño y los datos de la pala y sus componentes en el curso del desarrollo técnico.

Las indicaciones de dirección se refieren a la dirección de marcha hacia delante, salvo indicación expresa.

1.2 Símbolos en este manual de manejo y mantenimiento

Los símbolos en este manual de manejo y mantenimiento señalan peligros particulares de la utilización del cargador frontal y proporcionan consejos útiles.



¡Advertencia!

Los textos con este símbolo indican posibles peligros de accidentes y lesiones, que pueden causar la muerte o lesiones graves.



¡Precaución!

Los textos con este símbolo indican posibles peligros de accidentes y lesiones, que pueden causar lesiones ligeras.



¡Atención!

Los textos con este símbolo indican posibles peligros que pueden causar daños materiales.



Observación

Los textos con este símbolo contienen informaciones adicionales y consejos para el manejo del cargador frontal.

2 Utilización

2.1 Uso previsto por el fabricante

La pinza para pacas envueltas con lámina es una herramienta para cargador frontal prevista para el uso habitual: levantar, cargar, transportar y apilar las pacas.

Las herramientas para cargador frontal sólo pueden ser utilizadas y mantenidas por personas que hayan leído y comprendido íntegramente estas instrucciones de manejo y mantenimiento y que, en particular, estén informadas sobre los peligros posibles relacionados con el manejo del cargador frontal y las herramientas agregadas del cargador frontal.

En caso de transmitir la herramienta de carga frontal, también se debe entregar el manual de instrucciones.

Las herramientas de carga frontal no se pueden utilizar para operaciones de elevación que requieran la presencia de personas cerca del cargador frontal y del material a levantar. Existe el peligro de que estas personas, en caso de fallo de la hidráulica, resulten aplastadas entre el cargador frontal y la carga levantada, o entre el suelo y componentes. Para posibles trabajos con tales herramientas, el cargador frontal deberá ser equipado con un dispositivo de seguridad, que deberá ser activado.

- Antes de cualquier trabajo con las herramientas de cargador frontal, observar todas las indicaciones, especialmente las indicaciones de seguridad en este manual de manejo y mantenimiento, así como el manual de manejo y mantenimiento del cargador frontal.

2.2 Uso inadecuado

Una utilización no conforme es aquella que se efectúa infringiendo las indicaciones de este manual de manejo y mantenimiento.



¡Advertencia!

En caso de una utilización inadecuada, las herramientas de carga frontal pueden implicar peligros.

El fabricante no se hace responsable de los daños debidos a un uso incorrecto.

3 Indicaciones de seguridad

3.1 Indicaciones generales de seguridad



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

- Para todos los trabajos con las herramientas de carga frontal, observar las normas de prevención de accidentes así como las normas de técnica de seguridad, salud en el trabajo y las normas de tráfico del país correspondiente.
- Nunca realizar modificaciones no autorizadas en el cargador frontal o en las herramientas del cargador frontal.
- Verificar regularmente el par de apriete de todas las uniones atornilladas, ver el capítulo 5.2 en la página 19.

3.2 Manejo seguro de herramientas de cargador frontal



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

- Antes de comenzar a trabajar es necesario familiarizarse con todos los dispositivos y elementos de manejo y sus funciones.
- Nunca transitar por las vías públicas con la herramienta cargada.
- Antes de cada utilización de una herramienta de carga frontal, llevar los aparatos de control hidráulico del tractor a la posición neutral.
- La velocidad máxima permitida, con cargador frontal y una herramienta agregada, es de 25 km/h al circular en carretera y de 10 km/h para trabajos de carga, debido a la carga incrementada sobre los neumáticos y ejes.
- Asegurar que la presión de los neumáticos, en particular de las ruedas delanteras, corresponda a lo prescrito por el fabricante de neumáticos y del tractor para la carga incrementada.
- Nunca arrancar bruscamente cuando el cargador frontal esté en la posición de carga más alta y la herramienta esté cargada.
- Nunca circular transversalmente a la pendiente con el cargador frontal levantado.

- Para juntar el material a cargar, empujarlo pendiente abajo y cargarlo en la hondonada.
- Si fuera necesario, agrandar el ancho de vía del tractor; nunca trabajar con menos del ancho de vía normal, aún con ejes ajustables.
- Comprobar siempre la inclinación de la herramienta.
- Nunca reparar, limpiar o engrasar componentes con el brazo de cargador frontal levantado. Bajar el brazo de cargador frontal al parar el tractor; desmontarlo para otros casos.



Fig. 1:

Persona en peligro debido al aumento del ángulo de la herramienta



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

Es peligroso levantar, apilar, almacenar o dislocar objetos grandes (fardos, troncos, cajas...). ¡Con los tractores sin cabina cerrada o dispositivo antivuelco de 4 pilares, para estos trabajos no levantar el cargador frontal por encima del punto de pivote del brazo!

- ¡Observar las normas nacionales de prevención de accidentes!
- En los tractores sin cabina cerrada o dispositivo antivuelco de 4 pilares, instalar dispositivos de protección adicionales.



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

Las personas o animales que se encuentren en el área de trabajo del cargador frontal y una herramienta agregada, pueden resultar lesionadas por el cargador frontal, la herramienta o la caída del material cargado.

- Asegurarse de que no haya nadie en la zona de trabajo del cargador frontal.
- Trabajar solamente con buena visibilidad, mantener limpio el parabrisas del tractor e iluminar el área de trabajo si fuera necesario.

Fig. 2:

Persona en peligro en la zona de trabajo del cargador frontal



Fig. 3:
Persona en peligro, levantada
por el cargador frontal.



Fig. 4:
Peligro de lesiones por escape
de aceite hidráulico.



**Advertencia – ¡Peligro de
accidentes y lesiones!**

Levantar y transportar personas con el cargador frontal es extremadamente peligroso y está prohibido.



**Advertencia – ¡Peligro de
accidentes y lesiones!**

El aceite hidráulico que escapa con alta presión puede atravesar la piel y causar lesiones graves.

- Nunca buscar fugas con los dedos.
- Utilizar medios auxiliares adecuados.
- En caso de lesiones acudir inmediatamente al médico.



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

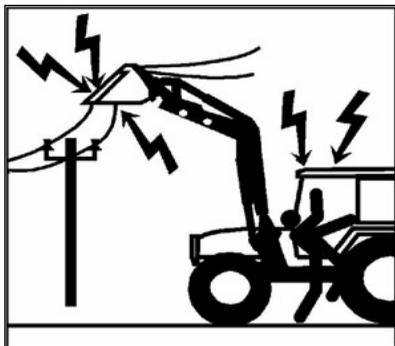
La manipulación descuidada con presiones demasiado altas puede causar lesiones graves.

- Quitar la presión de la hidráulica y apagar el motor antes de acoplar o desacoplar la hidráulica.
- Comprobar el desgaste y las fugas en las conexiones y conductos hidráulicos. Para ello, observar las normativas de seguridad establecidas y aplicables a su empresa.
- Cambiar los conductos hidráulicos gastados, demasiado viejos o con fugas.
- Hacer reparar o cambiar los cilindros hidráulicos con fugas. Para las reparaciones de cilindros hidráulicos se necesitan herramientas especiales. Hacer reparar los cilindros defectuosos por el servicio técnico autorizado.

Fig. 5:

Quitar la presión para evitar las presiones elevadas al desacoplar.

Número de referencia Stoll
3430510



Advertencia – ¡Peligro de electrocución!

Si el cargador frontal o la herramienta entran en contacto con cables eléctricos, hay un peligro mortal debido a electrochoque, ver la Fig. 6.

- Mantener siempre una distancia suficiente de las líneas de energía eléctrica.
- Familiarizarse con el área de trabajo y el terreno.

Fig. 6:

Choque eléctrico letal con cables eléctricos



Advertencia – Riesgo de dañar componentes

Acercarse siempre en línea recta al material a cargar. El volante no debe estar girado.

3.3 Instrucciones de seguridad especiales para la pinza de recogida de pacas con lámina



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

La herramienta sólo se puede levantar hasta una altura máxima de 1,5 m, para el enclavado automático con seguridad. La herramienta sin enclavamiento puede caerse y lesionar gravemente a las personas en el área de trabajo del cargador frontal.

- Comprobar siempre la fijación segura de la herramienta en el cuadro de sujeción.



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

- Nunca transportar pacas grandes en vías públicas. Está prohibido.
- Nunca transportar dos o más pacas grandes simultáneamente.

3.4 Etiquetas de advertencia

Al trabajar con la pinza de pacas con lámina, observar las etiquetas de seguridad. El trabajo realizado con seguridad previene las lesiones graves y los daños en el aparato.

La pinza de recogida de pacas lleva las etiquetas siguientes:

	<p>⚠ CAUTION</p> <p>Read the entire operating manual before using the bale handler.</p>	<p>PRECAUCIÓN</p> <p>Leer todo el manual de operación antes de utilizar el manipulador de pacas.</p>
--	--	---

Esta etiqueta indica que se deben leer y comprender enteramente estas instrucciones antes de trabajar con la pinza de pacas.

	<p>⚠ DANGER</p> <p>Do Not grip two or more bales at the same time for safety work.</p> <p>There is the risk of falling of bale.</p>	<p>PELIGRO</p> <p>Para trabajar con seguridad, no asir dos o más pacas al mismo tiempo.</p> <p>Riesgo de caída de paca.</p>
--	--	--

Esta etiqueta indica que no está permitido levantar dos o más pacas al mismo tiempo. Existe el riesgo de caída de pacas que pueden lesionar personas.

	<p>⚠ WARNING</p> <p>Never search for leaks with your fingers.</p> <p>Use suitable aids (a piece of wood or cardboard).</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>Nunca buscar fugas con los dedos.</p> <p>Utilizar ayudas adecuadas (un trozo de madera o cartón).</p>
--	---	--

Esta etiqueta señala el peligro de lesiones en caso de fugas hidráulicas. El aceite hidráulico que escapa con alta presión puede atravesar la piel y causar lesiones graves. ¡En caso de lesiones acudir inmediatamente al médico!

Para buscar fugas, utilizar medios auxiliares adecuados, p.ej. un trozo de cartón.
¡Nunca utilizar las manos!

3.5 Ubicación de las etiquetas de advertencia

¡Sustituir las etiquetas perdidas o dañadas!

PELIGRO

Para trabajar con seguridad, no asir dos o más pacas al mismo tiempo.
Riesgo de caída de paca.



⚠ DANGER

Do Not grip two or more bales at the same time for safety work.

There is the risk of falling of bale.

ADVERTENCIA

Nunca buscar fugas con los dedos.

Utilizar ayudas adecuadas (un trozo de madera o cartón).



⚠ WARNING

Never search for leaks with your fingers.

Use suitable aids (a piece of wood or cardboard).

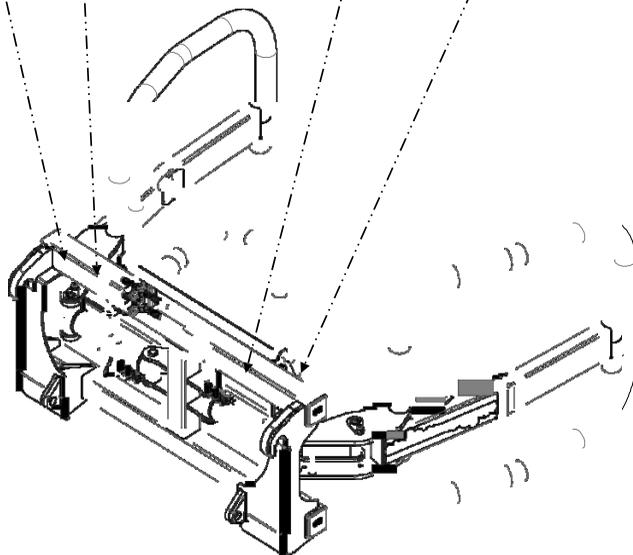
PRECAUCIÓN

Leer todo el manual de operación antes de utilizar el manipulador de pacas.



⚠ CAUTION

Read the entire operating manual before using the bale handler.



4 Descripción de la pinza de pacas con lámina

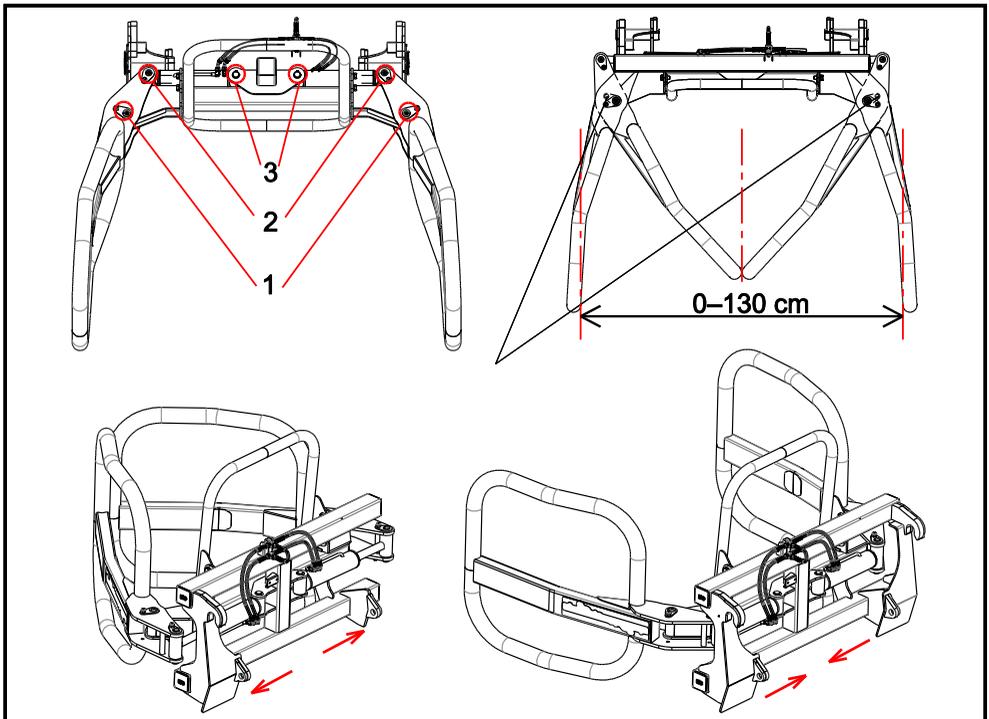
La pinza es adecuada para cargar pacas de ensilado envueltas de lámina. Por supuesto, también se pueden cargar las pacas de alta presión sin envolver, de todas las formas y tamaños habituales. Las pacas cogidas con la pinza sólo pueden ser transportadas en terrenos que no sean públicos.

4.1 Composición

Las mordazas de la pinza de pacas están montadas en el bastidor con un pasador de pivote (1). Los dos cilindros hidráulicos están montados con sendos pasadores de pivote (2) en las mordazas y en el centro del cuadro (3).

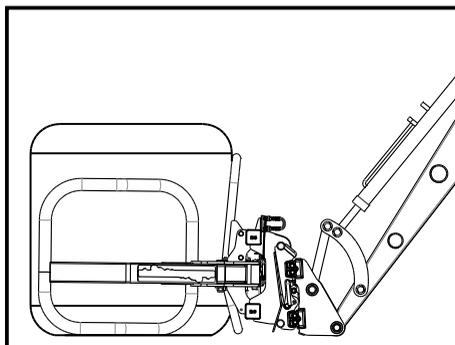
La pinza se abre y se cierra mediante los cilindros controlados por la hidráulica del tractor.

La carga máxima admitida es de 1.100 kg y el ancho máximo de apertura es de 130 cm.



4.2 Indicaciones generales

- Comprimir las pacas lo mejor posible, para mayor facilidad de carga.
- Antes del transporte, comprimir varias veces con la pinza las pacas que hayan pasado una segunda fermentación y sean muy blandas, ya que ceden demasiado y pueden resbalar fuera de la pinza durante un transporte agitado.
- Observar que al coger y transportar la paca ésta se apoye contra el lado interior del marco soporte, para asegurar el manejo más seguro de la paca.
- Enrollar las pacas siempre en la zona del sitio de almacenaje definitivo. Durante los transportes largos, las pacas sensibles envueltas con lámina pueden resultar dañadas.
- Las pacas envueltas con lámina se pueden recoger, transportar y depositar o apilar con la pinza de pacas estando tanto de pie como tumbadas.
- Para un agarre seguro, coger las pacas por *debajo*, ver la ilustración.



- Para circular por carretera, cerrar completamente la pinza de pacas, el vehículo oscilará menos.

4.3 Puesta en servicio

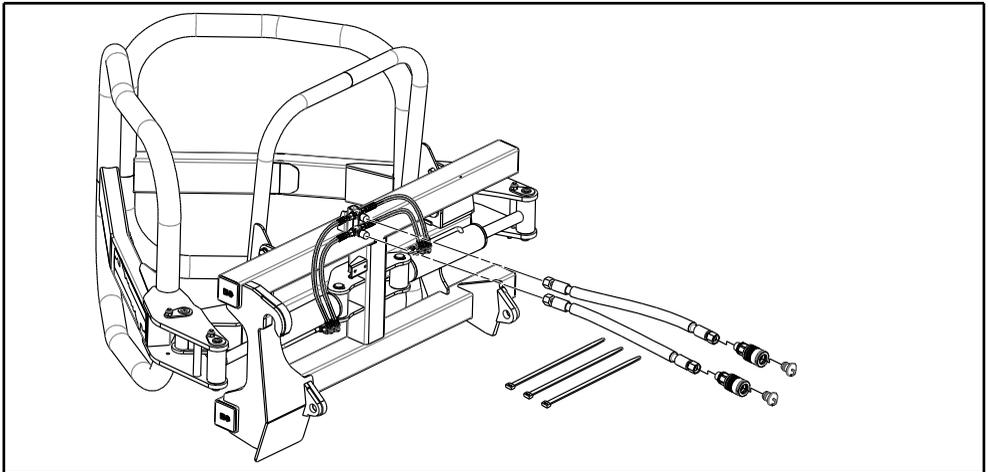
¡Observar el manual de instrucciones del cargador frontal!

¡Antes de la primera utilización, comprobar el asiento firme de todas las uniones atornilladas!

La pinza de pacas viene completamente montada de fábrica. Sólo las dos conexiones hidráulicas están cerradas con tapones de plástico; los conductos de alimentación vienen adjuntados en una bolsa.

Montar los conductos de alimentación

- Quitar los dos tapones de plástico de los cilindros hidráulicos y enroscar firmemente los manguitos.
- A continuación enroscar las dos mangueras hidráulicas con los dos manguitos roscados, como se muestra en la ilustración, y montar los manguitos de acoplamiento en el otro extremo de las mangueras.
- Poner el tapón de cierre rojo en el manguito de acoplamiento de la manguera superior (función "Abrir"), y el tapón negro en la manguera inferior (función "Asir").
- Al final, atar las diferentes mangueras con bridas sujetacables.



Montaje al brazo de cargador frontal

- Con el cuadro de montaje rápido, coger por debajo de los ganchos de la pinza de pacas.
- Ahora bloquearlos basculando ligeramente el cuadro de montaje rápido.

Conectar la hidráulica

- Las mangueras hidráulicas para el accionamiento de la pinza de pacas se conectan a las conexiones del 3^{er} circuito de control del cargador frontal.
- Comprobar el funcionamiento correcto. Al efecto, abrir y cerrar varias veces la pinza de pacas.

5 Mantenimiento

5.1 Indicaciones de seguridad



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

La utilización de repuestos inadecuados puede provocar accidentes y lesiones.

- Utilizar únicamente los repuestos originales, homologados por el fabricante para su tipo de herramienta.



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

Antes de iniciar trabajos de mantenimiento, siempre se deben observar los puntos siguientes:

- Ponerse un equipo de protección adecuado (traje protector, gafas protectoras, guantes de prevención de accidentes).
- Durante los trabajos de mantenimiento y reparación, siempre bajar el cargador frontal al suelo.
- Para los trabajos de mantenimiento del cargador frontal, dejarlo acoplado al tractor.
- Quitar la presión de la hidráulica y sus conexiones.
- Dejar que la temperatura de la máquina descienda por debajo de los 55 °C.
- Asegurar una buena iluminación.

Fig. 7:

Equipo de protección

5.2 Uniones atornilladas



Advertencia – ¡Peligro de accidentes y lesiones!

Las uniones atornilladas siempre deben estar firmes, de lo contrario podrían soltarse componentes y poner en peligro a personas en y/o cerca del tractor.

- Volver a apretar las uniones atornilladas después de 5 horas de trabajo.
- Después de cada 100 horas de trabajo subsiguientes, comprobar el asiento firme de las uniones atornilladas.
- Apretar inmediatamente las uniones atornilladas que se hubieran aflojado.

Par de apriete de tornillos

Clase de resistencia 8.8 y 10.9 - Coeficiente medio de fricción μ 0,12

Tornillos	Par de apriete [Nm]		Tornillos	Par de apriete [Nm]	
	8.8	10.9		8.8	10.9
M 8	23	33	M 20	380	530
M 8x1	25	35	M 20x2	400	560
M 10	46	65	M 20x1,5	420	590
M 10x1,25	49	69	M 22	510	720
M 12	80	110	M 22x2	540	750
M 12x1,5	84	118	M 22x1,5	560	790
M 12x1,25	88	123	M 24	630	890
M 14	130	180	M 24x2	680	950
M 14x1,5	138	190	M 27	930	1310
M 16	190	270	M 27x2	995	1400
M 16x1,5	210	290	M 30	1260	1770
M 18	270	380	M 30x2	1370	1930
M 18x2	280	400			
M 18x1,5	300	420	5/8"UNC(Normal)	175	245
			5/8" UNF(Fino)	200	280
			3/4"UNC(Normal)	380	530
			3/4" UNF(Fino)	420	590

5.3 Hidráulica

Observar las indicaciones de seguridad del capítulo 3.2 página 7.

Para el cuidado y mantenimiento de la hidráulica se aplican las instrucciones y directrices de la hidráulica del tractor.

Para el trabajo con el cargador frontal, se recomienda colocar un peso de carga en el varillaje de tres puntos, también con la tracción de cuatro ruedas.

5.4 Trabajos periódicos de mantenimiento

El mantenimiento rutinario alarga la vida útil del aparato y lo conserva en un estado que permite trabajar con seguridad.

¡Utilizar únicamente repuestos originales!

Cada 10 horas de operación:

- Lubricar los cojinetes y las piezas giratorias.
- Control visual de daños.

Puntos de lubricación:

Apoyos giratorios de la pinza: 2

Apoyos de cilindros hidráulicos: 2

Cada 100 horas de operación:

- Controlar el asiento firme de las uniones roscadas.
- Comprobar la estanqueidad y fugas en las mangueras hidráulicas.

Antes de un almacenaje prolongado:

- Limpieza en profundidad.
- Control visual de daños.
- ¡No dejar la herramienta en el exterior durante un tiempo prolongado!

6 Declaración de conformidad



Certificate of conformity with the following European Directives

Registered No.:
K5464/M13

Machinery Directive 2006/42/EC

Reference of applicant	Date of application	File reference	Test report No.	Date of issue
-	14.02.2013	KP-13-055	K6778/M13	22.02.2013

This is to certify that the following products comply to the essential requirements (Annex 1) of the above mentioned European Directive and the following standards, taking into account the German national deviations:

Product: Bale Handler
Type designation: SH-90AG
Applicant: SONG HYUN Co., Ltd.
3763, Yeongsan-ro, Hakgyo-myeon, Hampyeong-gun,
Jeollanam-do 525-813 Korea
Standard(s): EN ISO 12100:2010
EN ISO 4413:2010

This Certificate of conformity is based on the evaluation of samples of the product. It does not imply an assessment of the production and it does not permit the use of a mark of conformity or of a safety mark of the TÜV NORD CERT. The holder of this certificate may use this Certificate together with his EC-Declaration of Conformity.



Certification Body for Product Safety

TÜV NORD Korea Ltd.
Tel: +82-2-6000-4222
Fax: +82-2-6000-4223
E-mail: tnk@tuv-nord.com

CE The CE marking can be affixed on the product if all relevant and effective Directives are complied with. CE

Pie de imprenta

Wilhelm STOLL Maschinenfabrik GmbH
Postfach 1181, 38266 Lengede
Bahnhofstr. 21, 38268 Lengede

Teléfono: +49 (0) 53 44/20 0
Fax: +49 (0) 53 44/20 182
E-Mail: info@stoll-germany.com
Internet: www.stoll-germany.com

Pedido de repuestos

Teléfono: +49 (0) 53 44/20 143-146
Fax: +49 (0) 53 44/20 183
E-Mail: EA@stoll-germany.com

Dirección del distribuidor

STOLL

Nº de serie: